

Nájomná zmluva

uzatvorená podľa ustanovenia § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a podľa ustanovenia § 9aa ods. 2 písm. b) zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

PRENAJÍMATEĽ

Názov: **Mestská časť Bratislava-Nové Mesto**
so sídlom: Junácka 1, 832 91 Bratislava
v mene ktorého koná: Mgr. Matúš Čupka, starosta
IČO: 00603317
DIČ: 2020887385
IČ DPH: nie je platca DPH
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
IBAN: SK08 5600 0000 0018 0034 7007
Variabilný symbol: 318 026
kontaktná osoba: Miriam Šujanová, miriam.sujanova@banm.sk
(ďalej len „Prenajímateľ“)

a

NÁJOMCA

názov: **CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o.**
so sídlom: Mlynské Nivy 14, 821 09 Bratislava
zastúpená: Ing. Ján Budinský, konateľ, na základe plnej moci zo dňa 27.09.2021
Mgr. Petr Kučera, konateľ, na základe plnej moci zo dňa 27.09.2021
IČO: 35886013
DIČ: 2021842042
IČ DPH: SK2021842042
zapísaný v: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, odd.: Sro, vl. č. 31737/B
bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.,
IBAN: SK73 1111 0000 0066 2975 8000
e-mail adresa: di.pulcova@crif.com
tel. kontakt: +421901 914 338
(ďalej len „Nájomca“)

PREVÁDZKOVATEĽ

Názov: **EKO-podnik verejnoprospešných služieb**
so sídlom: Halašova 20, 832 90 Bratislava
v mene ktorého koná: Ing. Ivana Chrenková, riaditeľka
IČO: 00 491 870
IČ DPH: SK2020887022
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
IBAN: SK04 5600 0000 0018 0570 7008
e-mail adresa: info@ekovps.sk
(ďalej len „Prevádzkovateľ“)

(Nájomca a Prenajímateľ ďalej len ako „Zmluvné strany“)

Preambula

1. Prenajímateľ je samostatný územný samosprávny a správny celok Slovenskej republiky a právnická osoba, ktorý podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že má plnú právnu subjektivitu a spôsobilosť právne konať a že je oprávnený zaväzovať sa podľa tejto zmluvy a plniť si záväzky z nej vyplývajúce.
2. Nájomca je podnikateľským subjektom založeným podľa právneho poriadku Slovenskej republiky s predmetom činnosti najmä v oblasti spracovania dát, poskytovania serverového priestoru na internete a s tým súvisiacimi službami. Nájomca má záujem usporiadať firemný deň – Family Day na pozemkoch v správe prenajímateľa.
3. Prevádzkovateľ je príspevkovou organizáciou zriadenou postupom podľa zákona č. 377/1990 Zb. o Hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave v platnom znení, v spojení s uznesením č. 2/1990 z 2. zasadnutia Miestneho zastupiteľstva mestskej časti Bratislava — Nove mesto, konaného dňa 20.12.1990, ktorý vykonáva správu majetku Prenajímateľa alebo majetku, ktorý bol Prenajímateľovi zverený.
4. Prevádzkovateľ zabezpečuje odvoz odpadu, upratovanie, prevádzku toaliet a služby elektrikára počas konania podujatia uvedeného v čl. II ods. 1.

Článok I.

Predmet zmluvy a Predmet nájmu

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán pri nájme časti majetku v správe Prenajímateľa v prospech Nájomcu.
2. Prenajímateľ vyhlasuje, že vykonáva správu nasledovných nehnuteľností – pozemkov nachádzajúcich sa v prírodnom areáli Kuchajda, zapísaných na LV č. 2382, ako parcela registra „C“ parc. č. 15123/1, 15123/28, 15123/169, 15120/1, 15119/1, druh pozemku - ostatné plochy, 15132/4 – trvalé trávnaté porasty, 15121/1 – vodná plocha, 15123/183, druh pozemku: zastavaná plocha a nádvorie nachádzajúce sa v k. ú. Nové Mesto, obec Bratislava – m. č. Nové Mesto, okres Bratislava III, vo vlastníctve Hlavného mesta SR Bratislava, Primaciálne námestie 1, Bratislava v evidencii Okresného úradu Bratislava, katastrálny odbor.
3. Prenajímateľ prenecháva touto Zmluvou Nájomcovi časť pozemku registra „C“ KN s parc. č. 15119/1 o výmere **100 m²** do odplatného užívania, za podmienok uvedených v tejto Zmluve (ďalej aj „**Predmet nájmu**“) a Nájomca sa zaväzuje platiť Prenajímateľovi a Prevádzkovateľovi za užívanie Predmetu nájmu riadne a včas nájomné a prevádzkové náklady podľa čl. IV tejto Zmluvy. Situačné vymedzenie časti pozemku, ktorý má byť Predmetom nájmu podľa tejto Zmluvy tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou. Nájomca vyhlasuje, že takéto vymedzenie Predmetu nájmu je dostatočne zrejmé a určité, pričom situačné vymedzenie, ktoré tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy súhlasí podľa osobnej obhliadky so stavom na mieste samom a voči takémuto vymedzeniu nemá výhrady a súhlasí s tým, čo má tvoriť Predmet nájmu. V prípade, ak dôjde k akejkoľvek nejasnosti alebo rozporu o vymedzení Predmetu nájmu a ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak, vymedzenie Predmetu nájmu určí Prenajímateľ, pričom takéto určenie je pre Zmluvné strany záväzné.

Článok II.

Účel nájmu

1. Predmet nájmu sa prenájma Nájomcovi za účelom organizácie firemného dňa – Family Day.
2. Nájomca je oprávnený užívať Predmet nájmu, uvedený v článku I ods. 3 tejto Zmluvy v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.
3. Nájomca nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa využívať Predmet nájmu na iný účel ako dohodnutý v tejto Zmluve.

Článok III. Doba nájmu

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to v termíne **04.10.2025** v čase od 13:00 hod. do 20:00 hod.

Článok IV. Cena nájmu a splatnosť

1. Nájomca sa na základe tejto Zmluvy zaväzuje včas platiť za užívanie Predmetu nájmu nájomné. Nájomné podľa tejto Zmluvy bolo schválené uznesením Miestneho zastupiteľstva mestskej časti Bratislava-Nové Mesto č. 09/08 zo dňa 12.12.2023, ktorým Miestne zastupiteľstvo mestskej časti Bratislava-Nové Mesto schválilo Zásady hospodárenia a nakladania s majetkom mestskej časti Bratislava-Nové Mesto a s majetkom zvereným jej do správy hlavným mestom SR Bratislavou v znení Dodatku č. 1, ktorý bol schválený uznesením č. 13/13 zo dňa 30.04.2024, Dodatku č. 2, ktorý bol schválený uznesením č. 15/08 zo dňa 24.09.2024, Dodatku č. 3, ktorý bol schválený uznesením č. 16/19 zo dňa 10.12.2024, v znení Dodatku č. 4, ktorý bol schválený uznesením č. 17/15 zo dňa 18.02.2025, v znení Dodatku č. 5, ktorý bol schválený uznesením č. 18/08 zo dňa 29.04.2025 a v znení Dodatku č. 6, ktorý bol schválený uznesením č. 21/12 zo dňa 23.09.2025.
2. Zmluvné strany sa dohodli na nájomnom **vo výške 100,00 Eur** (ďalej len „**Nájomné**“).
3. Nájomca je povinný okrem Nájomného uhradiť paušálnu sadzbu za odber elektrickej energie v rozsahu do 10 kW v sume **45,00 Eur** (ďalej len „**Paušálna sadzba na odber elektrickej energie**“). V prípade, ak odber elektrickej energie presiahne množstvo podľa predchádzajúcej vety, Nájomca je povinný uhradiť za každých ďalších aj začatých 10 kW paušálnu sadzbu za odber elektrickej energie v celkovej výške **45,00 Eur**, a to na základe výzvy Prenajímateľa, ktorá bude obsahovať najmä lehotu splatnosti a uvedenia odobraného množstva elektrickej energie.
4. Nájomné a Paušálnu sadzbu na odber elektrickej energie je Nájomca povinný uhradiť najneskôr deň pred organizáciou firemného dňa bezhotovostným prevodom na účet Prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy alebo do pokladne **Prenajímateľa** v celkovej výške **145,00 Eur**.
5. Zaplatením Nájomného a Paušálnej sadzby na odber elektrickej energie sa rozumie pripísanie finančných prostriedkov na účet Prenajímateľa.
6. V nájomnom nie je zahrnutá úhrada za služby spojené so zabezpečením účelu nájmu v rozsahu – odvoz odpadu, upratovanie, prevádzka toaliet a služby elektrikára spojené s užívaním Predmetu nájmu (ďalej aj „**Služby**“), ktorú sa zaväzuje uhradiť Nájomca Prevádzkovateľovi vo výške 341,20 Eur bez DPH, t.j. **419,68 Eur s DPH**, a to najneskôr deň pred organizáciou firemného dňa uvedeného v čl. II ods. 1 tejto Zmluvy bezhotovostným prevodom na účet **Prevádzkovateľa** uvedený v záhlaví tejto Zmluvy alebo do pokladne Prevádzkovateľa.
7. V prípade, že sa Nájomca omešká s platením nájomného a / alebo Paušálnej sadzby na odber elektrickej energie v lehote určenej v bode 4 tohto článku, je povinný zaplatiť Prenajímateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej časti za každý aj začatý deň omeškania. V prípade, že sa Nájomca omešká s platením úhrady za Služby v lehote určenej v ods. 6 tohto článku, je povinný zaplatiť Prevádzkovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej časti za každý aj začatý deň omeškania.
8. Nájomca nemá právo započítat' svoje pohľadávky alebo nároky voči Prenajímateľovi a/alebo Prevádzkovateľovi proti pohľadávkam alebo nárokom Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa voči Nájomcovi na Nájomné alebo na platby ani proti iným nárokom alebo pohľadávkam Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa voči Nájomcovi vzniknutými na základe Zmluvy alebo zadržiavať a neplatiť Nájomné alebo akékoľvek iné platby (ich časť) podľa Zmluvy z dôvodu akýchkoľvek nárokov alebo pohľadávok Nájomcu voči Prenajímateľovi a/alebo Prevádzkovateľovi. To neplatí, ak sa Zmluvné strany v tejto Zmluve dohodli výslovne inak.

9. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa postúpiť na tretiu osobu a ani založiť akékoľvek svoje pohľadávky (práva) voči Prenajímateľovi a/alebo Prevádzkovateľovi vzniknuté na základe alebo súvislosti s touto Zmluvou alebo plnením záväzkov podľa tejto Zmluvy. Právny úkon, na základe ktorého Nájomca postúpi svoju pohľadávku voči Prenajímateľovi a/alebo Prevádzkovateľovi na tretiu osobu alebo zriadi záložné právo na pohľadávku bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa, je podľa § 39 Občianskeho zákonníka neplatný.

Článok V.

Práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Prenajímateľ je povinný odovzdať Predmet nájmu uvedený v článku I ods. 3 tejto Zmluvy v stave spôsobilom na užívanie na dohodnutý účel a umožniť Nájomcovi užívať Predmet nájmu za podmienok dohodnutých touto Zmluvou a zabezpečiť mu plný a nerušený výkon práv spojených s nájmom.
2. Prenajímateľ je oprávnený poverenými osobami vykonávať kontrolu, či Nájomca užíva Predmet nájmu riadnym spôsobom v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy a ďalšími právnymi a všeobecne záväznými právnymi predpismi.
3. Nájomca je povinný Predmet nájmu užívať výlučne na dohodnutý účel a pre vlastné potreby. Nájomca nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa využívať Predmet nájmu na iný účel ako dohodnutý v tejto Zmluve. Porušenie tohto ustanovenia sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.
4. Nájomca nie je oprávnený dať Predmet nájmu do užívania, výpožičky alebo podnájmu tretej osobe. V prípade porušenia tohto bodu vznikne Prenajímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške nájomného, a to za každé jednotlivé porušenie. Porušenie tohto ustanovenia sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.
5. Nájomca je povinný nepretržite počas celej doby nájmu udržiavať poriadok a čistotu na Predmete nájmu ako aj v okolí 20 metrov od Predmetu nájmu a zabezpečiť, aby sa odpad a iné emisie, ktoré vznikajú v súvislosti s jeho činnosťou na Predmete nájmu, nešírili v jeho okolí a neobťažovali tretie osoby.
6. Nájomca je povinný v celom rozsahu vykonávať údržbu a úpravy Predmetu nájmu, spojenú s užívaním Predmetu nájmu bez ohľadu na výšku nákladov na takúto údržbu a úpravu.
7. Nájomca je oprávnený umiestniť na Predmete nájmu zariadenia slúžiace účelu nájmu. Pod týmito zariadeniami sa na účely tejto Zmluvy rozumie mobilný stánok (nie pevne spojený so zemou) Rozmiestnenie a uloženie zariadení však musí za každých okolností rešpektovať rozlohu Predmetu nájmu. Prekročenie rozlohy Predmetu nájmu sa považuje za závažné porušenie tejto Zmluvy s právom Prenajímateľa od nej odstúpiť.
8. Nájomca nie je počas doby nájmu oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa na Predmete nájmu vykonať úpravy, stavebné zmeny a inštaláciu nových technologických a iných zariadení a stavebných prvkov nájomcu, ktoré budú mať charakter konštrukcií pevne spojených so zemou (ďalej len „Úpravy“). Žiadosť o udelenie súhlasu na Úpravy musí obsahovať opis požadovaných úprav. Súhlas Prenajímateľa s Úpravami nezakladá Prenajímateľovi akúkoľvek zodpovednosť za správnosť, dostatočnosť resp. súlad Úprav s príslušnými právnymi predpismi a platnými technickými normami. Ustanovením tohto bodu nie sú dotknuté drobné úpravy, ku ktorým je súhlas Prenajímateľa s drobnými úpravami udelený podpisom tejto Zmluvy.
9. Nájomca je povinný užívať Predmet nájmu v súlade s právnymi predpismi, platnými technickými normami a hygienickými, bezpečnostnými a protipožiarnymi predpismi aktuálne platnými na území Slovenskej republiky tak, aby nevznikla škoda na majetku alebo živote a zdraví osôb a nesmie používať zariadenia poškodzujúce životné prostredie výparmi, hlukom (reprodukovanou hudbou a pod.) a vibráciami alebo inak, nad hranicu prípustnú podľa príslušných noriem platných na území Slovenskej republiky Porušenie tohto ustanovenia sa bude považovať za podstatné porušenie Zmluvy.

10. Nájomca sa zaväzuje sprístupniť Predmet nájmu Prenajímateľovi a/alebo Prevádzkovateľovi za účelom uskutočňovania kontrol. Pre prípad akejkol'vek hroziacej škody, pričom postačí aj podozrenie, bude mať Prenajímateľ a/alebo Prevádzkovateľ právo vstupu na Predmet nájmu.
11. Nájomca sa zaväzuje v plnom rozsahu uhradiť všetky vzniknuté škody na/v Predmete nájmu, a to nie len tie, ktoré spôsobil sám, ale aj akékoľvek tretie osoby, ktorým umožnil vstup na/do Predmetu nájmu. Ak sa tak nestane, má Prenajímateľ právo závady a poškodenia odstrániť a požadovať od Nájomcu náhradu účelne a preukázateľne vynaložených nákladov.
12. Nájomca je povinný dodržiavať VZN mestskej časti Bratislava-Nové Mesto č. 12/2024, ktorým sa vydáva Prevádzkový poriadok prírodného areálu Kuchajda <https://banm.zastupitelstvo.eu/vseobecne-zavazne-nariadenie-mestskej-casti-bratislava-nove-mesto-c-122024-zo-dna-10122024-ktorym-sa-vydava-prevadzkovy-poriadok-prirodneho-arealu-kuchajda/>
13. Nájomca je povinný počas celej doby nájmu a pri celom zabezpečení, realizácii a organizácii aktivít rešpektovať a riadiť sa pokynmi Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa.
14. Nájomca je povinný v prípade potreby zabezpečiť poriadkovú, bezpečnostnú, hasičskú a zdravotnú službu na vlastné náklady.
15. Nájomca je zodpovedný za bezpečný technický stav svojich zariadení používaných na Predmete nájmu alebo v jeho bezprostrednom okolí, je povinný zabezpečiť ich predpísané odborné prehliadky a skúšky, ako aj odstránenie závad v nich uvedených.
16. Nájomca sa zaväzuje zabezpečiť po ukončení užívania Predmetu nájmu vyčistenie Predmetu nájmu . V prípade porušenia tohto bodu vznikne Prenajímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 250 Eur.
17. Nájomca je povinný po skončení nájmu odovzdať Predmet nájmu do dvoch (2) dní v stave, v akom ho prevzal. V prípade poškodenia majetku je Nájomca povinný zabezpečiť odstránenie poškodenia na vlastné náklady v súlade s požiadavkami Prenajímateľa. V prípade, ak Nájomca nesplní včas svoje povinnosti v zmysle tohto bodu Zmluvy, Prenajímateľ má rovnako v takom prípade právo, nie však povinnosť vypratať Predmet nájmu, odstrániť všetky úpravy, vykonať opravy a uviesť Predmet nájmu do takého stavu, v akom bol ku dňu odovzdania Nájomcovi, pričom Prenajímateľ má nárok na náhradu všetkých nákladov, ktoré mu v súvislosti so zánikom nájmu a vyprataním Predmetu nájmu v zmysle vyššie uvedeného vznikli.
18. Nájomca je povinný dodržiavať všetky zákonom stanovené bezpečnostné predpisy a ustanovenia a disponovať všetkými zákonom stanovenými povoleniami a vybavením, ak to k predmetu činnosti príslušný právny predpis stanovuje. Nájomca berie na vedomie, prehlasuje a podpisom Zmluvy potvrdzuje, že za akékoľvek škody na majetku, zdraví či životoch osôb, ktoré by vznikli v súvislosti s ním poskytovanými službami, či organizovanými aktivitami, preberá plnú zodpovednosť.
19. Nájomca je povinný overiť si pred samotným využitím Predmetu nájmu funkčnosť a kapacitu požadovaných služieb, súvisiacich s účelom a Predmetom nájmu.
20. Nájomca je povinný v prípade požiadavky Prenajímateľa akceptovať obmedzenia vyplývajúce z aktivít Prenajímateľa v súvislosti so zabezpečovaním verejnoprospešných služieb alebo ďalších komerčných aktivít pri správe a prevádzkovaní prírodného areálu Kuchajda; v prípade, že sa v uvedenom priestore organizuje akékoľvek podujatie či aktivita, zabezpečiť potrebnú súčinnosť pre zabezpečenie bezproblémového priebehu všetkých podujatí a svoje aktivity zosúladiť v prípade kolízie termínu/miesta konania na základe požiadaviek a inštrukcií Prenajímateľa bezvýhradne a bez nároku na akékoľvek prípadné odškodnenie.
21. Nájomca nie je oprávnený zasahovať do elektrických rozvodov a inštalácií bez súhlasu Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa.
22. Nájomca nie je oprávnený obmedzovať svojimi aktivitami návštevníkov a ostatných nájomcov a prevádzkovateľov služieb v prírodnom areáli Kuchajda mimo Predmet nájmu.
23. Nájomca je oprávnený na dočasný vjazd dopravným prostriedkom do prírodného areálu Kuchajda po asfaltovej/betónovej spevnenej ploche na miesto Predmetu nájmu, za účelom organizačného zabezpečenia vlastných aktivít/podujatia - a to pre nákladku a vykládku materiálu.

24. Nájomca je povinný na výzvu Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa, resp. jeho pracovníka, na mieste preukázať touto Zmluvou oprávnenie užívať Predmet nájmu, resp. oprávnenie na vjazd dopravným prostriedkom.
25. Nájomca nie je oprávnený vstupovať a stáť/parkovať v prírodnom areáli Kuchajda mimo vyhradených verejných parkovacích plôch akýmkoľvek dopravným prostriedkom mimo zmluvne dohodnutého rozsahu.
26. Nájomca nie je oprávnený umiestniť ani používať na Predmete nájmu predmety/prvky, ktoré nie sú dohodnuté v tejto Zmluve.
27. Nájomca nie je oprávnený poskytovať služby mimo dohodnutého účelu a rozsahu nájmu.
28. Prevádzkovateľ zabezpečí pre Nájomcu pripojenie na rozvod elektrickej energie pre zabezpečenie vlastných aktivít, súvisiacich s účelom nájmu.
29. Nájomca je oprávnený zabezpečiť si v prípade vlastnej potreby služby občerstvenia prostredníctvom tretej osoby/subjektu alebo si zabezpečiť vlastné občerstvenie. Na zabezpečenie vlastného občerstvenia je Nájomca oprávnený použiť elektrický gril.
30. Nájomca je oprávnený počas doby nájmu používať toalety zúčastnenými a organizačným personálom.
31. Nájomca je oprávnený umiestniť na Predmet nájmu 4 stoly, stan – prístrešok na občerstvenie, marketingovú stenu – registračný pult, skákací hrad, prístrešok na prezlečenie.

Článok VI.

Ukončenie nájmu

1. Táto Zmluva zaniká uplynutím dohodnutej doby nájmu v súlade s čl. III ods. 1 Zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že ukončenie nájmu je možné z ktoréhokoľvek z nasledovných dôvodov:
 - a) písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením Prenajímateľa od Zmluvy v prípadoch, ktoré ustanovuje táto Zmluva alebo z dôvodov stanovených v zákone,
 - c) odstúpením Nájomcu od Zmluvy v prípadoch, ktoré ustanovuje táto Zmluva,
3. Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy pre podstatné porušenie Zmluvy Nájomcom, za ktoré sa považuje najmä porušenie, ktoré je tak klasifikované v tejto Zmluve, alebo ak je podľa posúdenia Prenajímateľa zjavné, že nájomca nebude schopný riadne splniť všetky svoje povinnosti zo Zmluvy.
4. Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy aj v nasledovných prípadoch, a to buď v celom jej rozsahu alebo čiastočne, a to aj bez výzvy na dodatočné splnenie záväzkov, a bez toho, aby Prenajímateľovi vznikla z dôvodu odstúpenia povinnosť nahradiť škodu alebo akékoľvek sankcie:
 - a) Nájomca užíva Predmet nájmu v rozpore so Zmluvou alebo právnymi predpismi; t. j. ak Nájomca poruší niektorú zo svojich povinností prevzatých touto Zmluvou alebo právnymi predpismi a nezjedná nápravu ani v dodatočne poskytnutej lehote nie kratšej ako 14 dní od doručenia výzvy na zjednanie nápravy;
 - b) ak Nájomca nerešpektuje pokyny a výzvy (bude doručená písomne e-mailom) Prenajímateľa a/alebo Prevádzkovateľa, ktorým je upozornený na hrubé porušovanie ustanovení tejto Zmluvy, či iných všeobecne záväzných právnych predpisov a od porušovania týchto ani po výzve neupustí
5. Nájomca je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť ak sa Predmet nájmu stane bez jeho zavinenia nespôsobilý na dohodnuté užívanie.
6. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia Zmluvnej strany o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane. V odstúpení od Zmluvy musia byť vymedzené dôvody odstúpenia od Zmluvy, ak táto Zmluva alebo zákon neustanovuje inak. Účinky odstúpenia sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, ak táto Zmluva neustanovuje inak. Prenajímateľ je oprávnený v písomnom odstúpení určiť deň vypratania/navrátenia do pôvodného stavu Predmetu nájmu aj na neskorší deň ako je deň účinnosti odstúpenia. Prenajímateľ má nárok na zaplatenie Nájomného podľa

článku IV. bodu 1 tejto Zmluvy za každý aj začatý pracovný deň, a to i keď k odstúpeniu došlo v jeho priebehu.

7. Skončenie tejto Zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením tejto Zmluvy, nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa ustanovení tejto Zmluvy, ktorý vznikol počas účinnosti Zmluvy, a ďalej ustanovení tejto Zmluvy, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení Zmluvy.
8. Aplikácia ustanovenia § 676 ods. 2 Občianskeho zákonníka sa vylučuje.

Článok VII.

Doručovanie

1. Písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy sa doručujú na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy a považujú sa za doručené v deň osobného odovzdania, v deň doručenia prostredníctvom poštového podniku alebo iného doručovateľa alebo v deň odopretia prevzatia zásielky. Ak si adresát neprevezme zásielku a táto bude uložená na pošte alebo u iného doručovateľa, zásielka sa považuje za doručenú na tretí deň od jej uloženia, a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie.

Článok VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom 04.10.2025, nie však skôr ako dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv podľa ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v súlade s ustanovením § 47a Občianskeho zákonníka.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade, ak sa podstatne zmenia podmienky, ktorých splnenie považujú za podstatné, zosúladiu Zmluvu s aktuálnym stavom, vo forme jej písomných dodatkov, ktoré budú chronologicky číslované. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah založený touto Zmluvou sa s výnimkou ust. § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka o nájomnej zmluve bude riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa vyvarujú akýchkoľvek krokov, ktoré by znemožnili, sťažili alebo spochybnili práva, povinnosti alebo záväzky, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory týkajúce sa záväzkov a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú prednostne riešiť osobným rokovaním.
5. Ak niektoré ustanovenia Zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu Zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní Zmluvy Zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
6. Zmluvná strana berie na vedomie, že v súvislosti so spracúvaním osobných údajov a/alebo osobných údajov členov štatutárneho orgánu, spoločníkov/akcionárov, zamestnancov a poverených osôb druhej zmluvnej strany je viazaná povinnosťou mlčanlivosti v súlade s čl. 90 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „Nariadenie“) a ust. § 79 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon“). Zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu zmluvy sú povinní aj jej zamestnanci, jej štatutárni zástupcovia, členovia jej štatutárneho orgánu, kontaktné osoby ako aj ostatné osoby, ktoré prichádzajú akýmkoľvek spôsobom do kontaktu s osobnými údajmi. Povinnosť podľa tohto bodu Zmluvy naďalej trvá aj po zániku Zmluvy bez obmedzenia, čo Zmluvná strana berie na vedomie

a nemá voči tomu žiadne výhrady. Zmluvná strana sa zaväzuje vopred poučiť všetky osoby podľa tohto bodu Zmluvy o povinnosti zachovávať mlčanlivosť, a to aj po zániku ich právneho vzťahu k zmluvnej strane, a o rizikách a nárokoch spojených s porušením tejto povinnosti.

7. Zmluvná strana berie na vedomie, že druhá Zmluvná strana spracúva jej osobné údaje, osobné údaje členov jej štatutárneho orgánu, štatutárnych zástupcov, kontaktných osôb a jej zamestnancov v nevyhnutnom rozsahu na účel plnenia podľa tejto Zmluvy. Zmluvná strana zároveň vyhlasuje, že osoby podľa prvej vety tohto bodu boli poučené o ich právach v oblasti ochrany osobných údajov a povinnosti zachovávať mlčanlivosť, čo potvrdzuje svojím podpisom.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oboznámené s Nariadením, Zákonom ako aj ostatnými právnymi predpismi v oblasti ochrany osobných údajov, čo potvrdzujú svojím podpisom.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že prijali náležité organizačné a technické opatrenia na zabezpečenie ochrany osobných údajov, a to najmä pred ich zneužitím, zničením alebo stratou akýmkoľvek spôsobom.
10. Zmluvné strany, zhodne každá vyhlasuje, že je plne spôsobilá a oprávnená na tento právny úkon, že nikoho neuviedla do omylu a ustanovenia tejto Zmluvy obsahujú ich slobodnú, vážnu, určitú a zrozumiteľnú vôľu, prejavenu bez tiesne alebo nápadne nevýhodných podmienok.
11. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak ich súhlasu so všetkými jej ustanoveniami ju podpisujú.
12. Táto Zmluva je vyhotovená v 7 rovnopisoch, pričom Prenajímateľ obdrží päť (5) vyhotovení Zmluvy, Prevádzkovateľ obdrží jedno (1) vyhotovenie Zmluvy a Nájomca jedno (1) vyhotovenie Zmluvy.
13. Neoddeliteľnými prílohami tejto Zmluvy sú:
Príloha č. 1 – Situačné vymedzenie Predmetu nájmu
Príloha č. 2 – Plnomocenstvo zo dňa 27.09.2021

2.10.2025

V Bratislave, dňa
30.9.2025

V Bratislave, dňa

.....
Mestská časť Bratislava-Nové Mesto
Mgr. Matúš Čupka
Starosta

.....
CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.
Ing. Ján Budinský, konateľ
na základe plnej moci zo dňa 27.09.2021

.....
CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.
Mgr. Petr Kučera, konateľ
na základe plnej moci zo dňa 27.09.2021

V Bratislave, dňa
30.9.2025

.....
EKO-podnik verejnoprospešných služieb
Ing. Ivana Chrenková
riadiťka

Príloha č. 1 - Situačné vymedzenie Predmetu nájmu



Preklad z talianskeho jazyka do slovenského jazyka

Prekladateľ:	Mgr. Žaneta Jarabinská
Zadávateľ:	CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o. Mlynské Nivy 14, 821 09 Bratislava
Číslo spisu (objednávky):	20/2021
Preklad číslo:	27/2021 z jazyka talianskeho do jazyka slovenského
Dátum prekladu:	14.10.2021
Predmet prekladu:	Overenie podpisu, Apostille
Počet strán prekladanej listiny:	2
Počet strán prekladu:	1
Počet odovzdaných vyhotovení:	1

PLNOMOCENSTVO	POWER OF ATORNEY
Spoločnosť CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o., IČO: 35 886 013, so sídlom Mlynské nivy 14 , 821 09 Bratislava, Slovenská republika zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31737/B (ďalej len „Spoločnosť“), týmto	CRIF - Slovak Credit Bureau, s.r.o., with its registered office at Mlynské nivy 14 811 08 Bratislava, Slovak Republic, Identification number (IČO): 35 886 013, registered in the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, Insertion No.: 31737/B (hereinafter referred to as the "Company"), herewith
splnomocňuje	authorises
Mgr. Petr Kučera trvale bytom Všenorská 119, Černolice 252 10 , Česká republika, rod. č. 710413/0099,	Mgr. Petr Kučera, permanent address at Všenorská 119, Černolice 252 10, Czech Republic, birth. No. 710413/0099
a	and
Ing. Ján Budinský, trvale bytom Nejedlého 59, 841 02, Bratislava, Slovenská republika, rod.č. 681231/6115	Ing. Ján Budinský, permanent address at Nejedlého 59, 841 02, Bratislava, Slovak Republic, birth. No. 681231/6115
(ďalej samostatne ako „Splnomocnenec“ a spoločne ako „Splnomocnenci“),	(hereinafter separately as Agent together referred to as "Agents"),
aby konali spoločne v mene spoločnosti CRIF - SK nasledovné úkony, ktoré sa týkajú vedenia a podnikania spoločnosti CRIF - SK:	to perform jointly for and on behalf of CRIF - SK the following acts related to the operation of the business of CRIF - SK:
a) Aby kupovali alebo prenajíkali kancelárske zariadenie, stojné zariadenia, iné zariadenie alebo vozidlá, alebo aby urobili akékoľvek iné kapitálové výdavky, ktoré neprevýšia čiastku EUR 60 000,- (slovami: Šesťdesiat tisíc Eur) v jednej transakcii alebo sérii súvisiacich transakcií v ktoromkoľvek fiškálnom roku, s dobou trvania zmluvy najviac na tri (3) roky, ako aj akýkoľvek dodatok a ukončenie takejto zmluvy; b) Aby podpisovali korešpondenciu spoločnosti CRIF - SK a aby	a) To purchase or lease Office equipment, machinery, equipment, or vehicles, or make any other capital expenditures not exceeding the amount EUR 60 000,- (in words: Sixty thousand Euro) in one transaction or series of related transactions in any fiscal year and with a contractual term not exceeding three (3) years, as well as any amendment and termination to this; b) To sign CRIF - SK's correspondence and to withdraw

vyberali a prijímali akékoľvek druhy korešpondencie, príkazy na výplatu, prevodu, balíky, tovar a obálky, alebo akékoľvek iné zásielky adresované spoločnosti CRIF – SK; c) Aby uzatvorili, menili a ukončovali akúkoľvek nájomnú zmluvu s dobou platnosti najviac tri (3) roky a neprevyšujúcou čiastku EUR 23 000,- (slovami: Dvadsať tri tisíc Eur) mesačne; d) Aby uzatvárali, menili a ukončovali akékoľvek zmluvy s dodávateľmi s dobou platnosti najviac tri (3) roky a neprevyšujúcou čiastku EUR 33 000,- (slovami: Tridsať tri tisíc Eur) u jednej operácie; e) Aby zastupovali spoločnosť CRIF – SK vo všetkých úkonoch, jednaniach a záležitostiach, ktoré sa priamo alebo nepriamo týkajú získania, formálnych náležitostí, podpísania, zmeny a ukončenia zmlúv so zákazníkmi do výšky EUR 100 000,- (slovami: sto tisíc Eur) pre každú zmluvu v ktoromkoľvek fiškálnom roku; f) Aby uzatvárali, menili a ukončovali zmluvy o mlčanlivosti, ktorých účelom je výmena a zdieľanie informácií s klientmi CRIF – SK pre účely podpory produktov CRIF – SK za podmienky, že také zmluvy o mlčanlivosti budú obsahovať len ustanovenia týkajúce sa mlčanlivosti, bez ďalších podmienok (napr. konkurenčnej doložky a/alebo tzv. doložky neusilovaní o akvizíciu); g) Aby uzatvárali, menili a ukončovali	and receive all manners of correspondence, drafts, remittances, parcels, goods and envelopes or any other shipments addressed to CRIF – SK; c) To sign, modify and terminate any lease with a term not exceeding three (3) years and not exceeding the amount EUR 23 000,- (in words: Twenty three thousand Euro) per month; d) To sign, modify and terminate any contracts with suppliers with a term not exceeding three (3) years and up to amount EUR 33 000,- (in words: Thirty three thousand Euro) for single operation; e) To represent CRIF – SK in all actions, arrangements and matters directly or indirectly related to the award, formalization, execution, modifying and termination of contracts with customers up to EUR 100 000,- (in word: one hundred thousand Euro) for each contract in any fiscal year; f) To sign, modify and terminate the Non-Disclosure Agreements whose purpose is the exchanging and sharing information with CRIF – SK's customers for the promotion of CRIF – SK's services, on condition that such Non-Disclosure Agreements shall contain only provisions in respect of confidentiality, with no other terms and conditions (e.g. non-compete covenants and/or non-solicitation provisions); g) To sign, modify and terminate the agreements regulated by Article §
--	--

zmluvy podľa ustanovení § 223 – 228a zákona č. 311/2001 Z.z., zákonník práce, s dobou trvania maximálne jeden (1) rok; h) Aby zastupovali CRIF – SK pred verejnými orgánmi, štátnymi orgánmi, vládnyimi agentúrami, autonómnymi komunitami, krajmi a úradmi, ako aj pred daňovými a verejnými orgánmi vo všeobecnosti; i) Aby uzatvárali, menili a ukončovali Zmluvy o spracúvaní osobných údajov, ako aj poverenia na spracúvanie osobných údajov j) Aby uzatvárali akýkoľvek dodatok k akýmkoľvek zmluvám, za podmienky dodržania obmedzení uvedených vyššie pod bodmi a), c)- e) v danom dodatku. k) Aby sledovali bankové účty č. IBAN: SK73 1111 0000 0066 2975 8000, SK5411110000006629758051, SK7911110000006629758086, SK7611110000006629758043 a IBAN: SK0411110000006629758043 vedené u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky, so sídlom Bratislava, Šancová 1/A, 813 33, Slovenská republika, BIC (SWIFT): UNCRSKBX a v súvislosti s týmito bankovými účtami: i. Ukladali šeky a finančné prostriedky; ii. Využívali finančné prostriedky a disponovali	223 – Article 228a of the Slovak Labour Act No. 311/2001 Z.z., with a term not exceeding one (1) year; h) To represent CRIF – SK before Public Administrations, authorities of the State, government agencies, autonomous communities, provinces and municipalities, as well as tax and public authorities in general; i) To sign, modify and terminate the Agreements on processing of personal data as well as authorisations for processing of personal data j) To sign any amendment to any Agreements under the limitations stated above under letter a), c)-e) in such amendment. k) To monitor the bank account No. IBAN: SK73 1111 0000 0066 2975 8000, SK5411110000006629758051, SK7911110000006629758086, SK7611110000006629758043 and IBAN: SK0411110000006629758043 with UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky, located in Bratislava, Šancová 1/A, 813 33, Slovak republic, BIC (SWIFT): UNCRSKBX and with regard these bank accounts, to: i. deposit checks and funds; ii. use and dispose of funds; iii. make, receive, sign, endorse, execute,
--	---

s nimi; iii. Vyhotovali, obdržali, podpisovali, potvrdzovali indosamentom, vystavovali, potvrdzovali, doručovali a mali v držbe šeky, príkazy na výplatu, akreditívy, dlhopisy, potvrdenky o výbere a depozitné nástroje s výnimkou vystavenia, garantovania a prijímania zmienok; iv. Nariaďovali bankové prevody a aby podávali žiadosti o peňažné dokumenty, ktoré sa týkajú colných operácií; l) Aby prijímali právne, úradné alebo akékoľvek iné druhy oznámení alebo žiadostí. V prípade rozdielov medzi slovenskou a anglickou verziou, má sa za to, že slovenská verzia je záväzná.	acknowledge, deliver and possess checks, drafts, letters of credit, notes withdrawal receipts and deposit Instruments, with the exception of issue, guarantee and receipt of bill of exchange; iv. order band transfer and apply for monetary documents concerning customs operations; l) To receive legal, official or any other type of notifications or demands. In case of discrepancies between the Slovak and English language version the Slovak shall prevail.
--	--

dňa/this 27/ 09 / 2021

.....
 Carlo Gherardi
 konateľ/ executive director
 CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.

.....
 Davide Raitano
 konateľ/executive director
 CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.

.....
 Loretta Chiusoli
 konateľka/executive director
 CRIF – Slovak Credit Bureau, s.r.o.

Certifico io sottoscritto dott. Federico Rossi, Notaio in Bologna, l'autenticità delle firme dei Signori:

GHERARDI CARLO, nato a Bologna (BO) il giorno 24 marzo 1955, residente a Bologna (BO), Via Saragozza n. 1,

CHIUSOLI LORETTA, nata a Bologna (BO) il giorno 8 giugno 1971, residente a Bologna (BO), Via Leoncavallo n. 11,

RAITANO DAVIDE, nato a Verona (VR) il giorno 20 maggio 1967, residente a Bologna (BO), Via S. Pertini n. 6, delle cui identità personali io Notaio sono certo.

Bologna, 27 (ventisette) settembre 2021 (duemilaventuno)





PROCURA DELLA REPUBBLICA DI BOLOGNA

APOSTILLE

Convention de La Haye du 5 octobre 1961

1. Stato: ITALIA
- Il presente atto pubblico
2. è stato sottoscritto da DOTT. ROSSI FEDERICO
3. agente in qualità di NOTAIO IN BOLOGNA
4. è segnato dal sigillo /bollo PROPRIO DEL NOTAIO

ATTESTATO

5. a Bologna
6. il 30 SET. 2021
7. da PROCURA DELLA REPUBBLICA DI BOLOGNA
8. sotto il numero 3214 /2021 Reg. Apostille
9. sigillo/bollo

10. Firma

IL SOSTITUTO PROCURATORE DELLA REPUBBLICA

Il Procuratore
Dot. Luca Alfredo Davide Venturi sost.

Strana číslo 5:

Ja, dolupodpísaný dott. Federico Rossi, notár v Bologni, potvrdzujem pravosť podpisu osôb:

GHERARDI CARLO , narodený v Bologni (BO)	trvale bytom Bologna
(BO), Via Saragozza č. 1,	
CHIUSOLI LORETTA , narodená v Bologni (BO)	trvale bytom Bologna
(BO), Via Leoncavallo č. 11,	
RAITANO DAVIDE , narodený vo Verone (VR) dňa	trvale bytom Bologna
(BO), Via S. Pertini č. 6, ktorých osobnú totožnosť som si ako notár overil.	

Bologna, dňa 27. (dvadsiateho siedmeho) septembra 2021 (dvetisícdvadsaťjeden).

Okrúhla pečiatka s textom: Federico Rossi fu Gianluigi, notár v Bologni. Nečitateľný podpis.

Kolok v hodnote 16,00 €, okrúhla pečiatka s textom Federico Rossi fu Gianluigi, notár v Bologni.

Kolok v hodnote 16,00 €, okrúhla pečiatka s textom Generálna Prokuratúra pri Súde v Bologni.

Strana číslo 6:

GENERÁLNA PROKURATÚRA V BOLOGNI

APOSTILLE

Convention de La Haye du 5 octobre 1961

1. Štát: Taliansko
 - Túto verejnú listinu
 2. podpísal: Dott. Rossi Federico
 3. vo funkcii notára v Bologni
 4. Dokument je opatrený odtlačkom vlastnej pečiatky notára.
- OSVEDČENÉ**
5. v Bologni
 6. dňa 30. septembra 2021.
 7. Osvedčila Generálna prokuratúra v Bologni
 8. pod číslom: 3214/2021 v Registri Apostille.
 9. Odtlačok pečiatky: Okrúhla pečiatka Generálnej prokuratúry pri Súde v Bologni.
 10. Podpis: Zástupca Generálneho prokurátora – Dott. Luca Alfredo Davide Venturi, nečitateľný podpis.

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore taliansky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970367. Preklad je v elektronickom denníku zapísaný pod číslom: 27/2021. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Bratislave, 14.10.2021

Mgr. Žaneta Jarabinská

